

---

This is the **accepted version** of the journal article:

Romero, Lupe; Torres-Hostench, Olga; Sokoli, Stavroula. «La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas : el entorno LvS». Babel. Revue Internationale de la traduction, Vol. 57 Núm. 3 (January 2011), p. 305-323. DOI <https://doi.org/10.1075/babel.57.3.04rom>

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/284204>

under the terms of the  **IN**  
COPYRIGHT license

**Reference:**

Romero, Lupe; Torres-Hostench, Olga; Sokoli, Stavroula (forthcoming). La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas para traductores: el entorno LVS, Babel: Revue Internationale de la traduction, 24 pp.

**LA SUBTITULACIÓN AL SERVICIO DEL APRENDIZAJE DE LENGUAS: EL ENTORNO LVS****Résumé**

LvS (Learning via Subtitling) est un outil de sous-titrage destiné à l'enseignement des langues. LvS a pour objectif principal l'élaboration de matériel pédagogique pour l'apprentissage actif des langues étrangères par le sous-titrage de clips vidéo. Au moyen de ce logiciel et dans le cadre des activités spécifiques conçues par le professeur, l'étudiant peut ajouter des sous-titres à un clip vidéo, participant ainsi de façon active à des travaux d'écriture et de compréhension orale. LvS est un simulateur de sous-titres à fin éducative. Dans ce travail, nous présenterons les possibilités offertes par un environnement comme LvS pour apprendre les langues par le biais du sous-titrage, ainsi que l'efficacité de l'utilisation de vidéos d'actualité dans l'enseignement de la L2. Pour ce faire, nous décrirons pas à pas une expérience didactique d'enseignement de la langue italienne pour traducteurs appliquée dans l'environnement LvS.

**Mots-clés :** apprentissage des langues, sous-titrage, vidéo, actualité, formation des traducteurs

**Abstract**

LvS (Learning via Subtitling) is a subtitling tool for language teaching. The main objective of LvS is to provide educational material for the active learning of foreign languages through subtitled video clips. Using this tool and the specific activities created by the teacher, students can add subtitles to video clips, thus participating in active writing and listening comprehension activities. LvS is a subtitle simulator for specific purposes. This paper presents the possibilities offered by an environment such as LvS for learning languages through subtitling and the effectiveness of the use of news videos in L2 teaching. It describes the different stages of a LvS activity involving teaching Italian for translators.

**Keywords:** language learning, subtitling, video, news, translators' training

## **Resumen**

LvS (Learning via Subtitling) es una herramienta de subtitulación para la enseñanza de lenguas. El objetivo principal de LvS es la elaboración de material educativo para el aprendizaje activo de lenguas extranjeras mediante la subtitulación de clips de video. Mediante esta herramienta y las actividades específicas creadas por el profesor, el estudiante puede agregar los subtítulos a un clip de video y participar así en tareas activas de escritura y de comprensión oral. Es un simulador de subtítulos para finalidades educativas. En este trabajo se presentarán las posibilidades que ofrece un entorno como LVS para aprender lenguas mediante subtitulación y la eficacia del uso de videos de noticias en la enseñanza de la L2. Para ello, se describe paso a paso una experiencia didáctica de aprendizaje de lengua italiana para traductores aplicada en el entorno de LvS.

**Palabras clave:** enseñanza de lenguas, subtitulación, didáctica, video, noticias, formación de traductores

## 1. Antecedentes

El uso de subtitulación para el aprendizaje de lenguas es una técnica innovadora. No nos referimos a la utilización de material ya subtitulado, donde la actividad consiste en ver películas o videos subtitulados, sino la elaboración o edición de subtítulos por parte del estudiante. La subtitulación, integrada en un entorno como LvS, se combina con otros elementos que se utilizan habitualmente en el aprendizaje de idiomas, como el uso de videos, materiales auténticos y ordenador, logrando un entorno que favorece el aprendizaje autónomo.

En primer lugar revisaremos cómo los teóricos han valorado los distintos componentes por separado a fin de comprender que el uso de subtítulos para el aprendizaje de lenguas representa una evolución natural en el aprovechamiento de las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas.

### *1.1. Uso de material auténtico en el aprendizaje de lenguas*

En la enseñanza de lenguas, hablamos de *realia* o de materiales auténticos para referirnos a aquellos objetos y elementos de la cultura extranjera que se utilizan en clase con una finalidad didáctica, para ser usados como ejemplo o ayuda al hablar o escribir en la lengua extranjera. Muchos autores han defendido y demostrado la utilidad de estos elementos para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Uno de los motivos principales para justificar su uso es la contextualización y conexión con el mundo real que este tipo de materiales consiguen establecer entre el estudiante y la cultura de estudio (Krashen y Terrell 1983; Berwald 1987; Brinton 1991; Nunan 1999). Materiales como fotos, comida típica,

objetos cotidianos y, claro está, noticias de prensa, televisión, etc., consiguen que el estudiante tenga un aprendizaje más auténtico.

En el entorno LVS, los materiales auténticos con los que se trabaja son clips de video, del tipo que sean. Los docentes, en función de los objetivos de la actividad, pueden elegir entre clips de noticias, películas, publicidad, divulgación, etc. Además, preparar y añadir subtítulos a un video clip es, a su vez, una actividad real. La simulación de actividades profesionales para el aprendizaje es una práctica ampliamente utilizada.

### *1.2. Uso de videos en el aprendizaje de lenguas*

El uso de videos se enmarca dentro del uso de *realia*. La utilización de videos es una técnica muy adecuada para el aprendizaje de lenguas y la práctica de la traducción (Ciccone 1995; Hedderich 1993; Adair-Hauck, Willingham-McLain y Youngs 1999; Mendoza 2004; Johnson y Van Iten 1984 y DuVerlie 1988). Algunos autores recomiendan incluso el uso de video durante todo un curso (Manning 1988). Entre las distintas ventajas que tiene, los expertos destacan las siguientes:

- Mejoran la comprensión (Chun y Plass, 1996).
- Contextualizan la información. Krashen y Terrell (1983) demostraron que los estudiantes aprendían mejor una lengua extranjera con la ayuda del contexto.
- Garantizan una experiencia multisensorial. Los videos proporcionan a los estudiantes de lengua extranjera impresiones multisensoriales puesto que reciben información por el canal verbal y el no verbal.
- Permiten introducirse en la cultura de llegada (Mendoza 2004). El video trae el mundo real a la clase. Se ven elementos culturales como la indumentaria, decorados, etc. Kramsch

y Andersen (1999) afirman que la tecnología multimedia aporta contextos culturales que son importantes para el aprendizaje de idiomas.

- Sirven como punto de partida para tratar otros temas o actividades que quieran tratarse a continuación: debates, exposiciones sobre aspectos de la noticia, etc. Los videos permite combinar cómodamente actividades de comprensión oral y escrita y de expresión oral y escrita.
- Desempeñan un papel de asistente para la predicción de los elementos orales gracias a la asociación de significados y como herramienta de confirmación de tentativas de comprensión (Gruba 2007).

Sin embargo, no todo material que sea audiovisual es adecuado para la formación en lengua extranjera. Por ejemplo, un género que está especialmente indicado son los videos informativos (King 2002). Entre las ventajas que ofrece este género destacan las siguientes:

- Los contenidos de los videos informativos suelen girar en torno a temas de actualidad, y esta circunstancia permite acelerar e intensificar la toma de contacto del estudiante con la cultura de partida. El trabajo con un video de corte informativo de actualidad también puede tomarse como punto de partida para profundizar y ampliar información sobre cuestiones de orden político y/o cultural de la lengua extranjera favoreciendo la adquisición de elementos socioculturales por parte del alumno. Mendoza (2004) aboga por el uso de videos informativos en clase, pero recuerda que la actualidad pasa y que los profesores deben renovar los materiales para que sean realmente de actualidad.
- Son materiales breves (2-3 minutos como máximo) y por ello favorecen la comprensión y la realización de actividades relacionadas en clase.
- El registro de lengua es estándar aunque se trata de un medio oral. Las diferencias de variación lingüística que podemos hallar en los videos informativos suelen restringirse a un

ámbito fonético y no se suelen utilizar variedades dialectales. Se aprende vocabulario, estilos y registros estándar.

El entorno LvS es un software para ordenador que permite a cada estudiante aprender a su ritmo, puesto que los estudiantes pueden repetir los clips de vídeo todas las veces que quieran. Esta es una ventaja muy clara respecto al uso de una sola pantalla de televisión para todos los estudiantes, como sucedía, y aún sucede, en muchas aulas de aprendizaje de lenguas.

### *1.3. Uso de ordenadores en el aprendizaje de lenguas*

Actualmente nadie cuestiona la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (CALL, *Computer Assisted Language Learning*) si bien la clave está en cómo integrar la tecnología de manera más eficaz en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas. A esta conclusión llegaron Liu et al. (2002) después de revisar 242 artículos sobre el uso de CALL publicados entre 1990 y 2000. En ese periodo, el ordenador era un apoyo útil en la adquisición de vocabulario y comprensión lectora. En el artículo de Liu et al. (2002) no se hacía ninguna referencia al uso de subtítulos y muy poco al uso de video, porque precisamente el auge de la incorporación de los elementos multimedia se produjo a partir del año 2000.

Pero las ventajas del uso del ordenador no se limitan a la mejora de las competencias lingüísticas. También hay constancia de que mejoran la autoestima y el interés y motivación de los estudiantes (Dunkel 1991) y permiten la simulación de situaciones reales.

Sin embargo, lo importante es que la tecnología esté al servicio de la pedagogía y teorías de aprendizaje (Liu et al. 2002). Por ejemplo, Hoven (1999) propuso un modelo basado en la teoría sociocultural para la comprensión visual y auditiva mediante multimedia

y Chapelle (1990, 1994, 1997) ha elaborado numerosas propuestas pedagógicas para el diseño de actividades con CALL.

El factor más importante de LvS es que la tecnología informática y multimedia no se usa como un complemento para adornar/embellecer ejercicios y actividades ya existentes, sino como el núcleo de la actividad. Si no fuera por los avances en las TIC, este tipo de simulación no sería posible.

#### *1.4. El uso de la subtitulación en el aprendizaje de lenguas*

La lectura de subtítulos – bien interlinguales o intralinguales como una herramienta para el aprendizaje de lenguas ha dado lugar a numerosos artículos ya desde los años 80 (Gambier, 2007). Según Gambier, los estudios sobre su efectividad han sido fragmentados, con pocos estudiantes y corta duración, en otras palabras, la validez de la lectura de subtítulos para aprender un idioma todavía está por demostrar. Este es el objetivo del proyecto europeo SLL (Subtitles and Language Learning) liderado por la Universidad de Turku que empieza en 2009 y acaba en 2012. Dicho proyecto es longitudinal, utiliza 12 idiomas, toma en cuenta el aprendizaje tanto intencional como incidental y examina diferentes tipos de estudiantes en diferentes situaciones de aprendizaje.

A pesar de la falta de un estudio empírico amplio, el uso de video subtitulado en clase tiene varias ventajas: los estudiantes, como hemos dicho, pueden ver los videos cuantas veces quieran y además pueden fijar su atención cada vez en elementos distintos determinados por el docente. Así, primero pueden intentar entender los diálogos e imaginarse la escena viendo las imágenes y luego pueden utilizar los subtítulos para confirmar algunas hipótesis de comprensión y ampliar vocabulario, por ejemplo. Desde este punto de vista, los subtítulos son un elemento lingüístico que junto a otros elementos



paralingüísticos como la información visual y la entonación, favorece la comprensión de la lengua extranjera. Por otra parte, el uso de subtítulos también favorece el aprendizaje autónomo. Baltova (1999) recuerda que el uso de videos con subtítulos permite una exposición simultánea a la lengua hablada, el texto impreso y la información visual, todo ello convergiendo en un mismo mensaje. El uso de videos informativos se suele incluir en los cursos avanzados ya que, a pesar de las ventajas de su uso señaladas anteriormente, la velocidad discursiva de los narradores dificulta la comprensión en los alumnos de niveles básicos de aprendizaje, causando frustración en los mismos. Sin embargo, el uso de subtítulos permite diseñar actividades con videos desde los primeros años de formación ya que estos pueden servir de material de apoyo para la comprensión en pasajes del video especialmente difíciles de entender por el alumno. En los cursos iniciales, se pueden utilizar clips de video con redundancias, repeticiones, historias con un argumento sencillo, etc.

Esta técnica en el aprendizaje de idiomas ya está siendo utilizada y valorada por autores como Robin (2007), que anima a los docentes a emplear en clase tecnología con subtítulos y sugiere utilizar bases de datos de subtítulos de filmes gratuitos en Internet, como por ejemplo [opensubtitles.org](http://opensubtitles.org), [subdb.net](http://subdb.net), [mysubtitles.com](http://mysubtitles.com), etc., y reproductores de subtítulos como Windows Media Classic, Z-player y VLC.

Hasta aquí hemos considerado los subtítulos ya elaborados. Sin embargo, se puede avanzar más y considerar la posibilidad de que los estudiantes elaboren los subtítulos. Precisamente ésta es la innovación del sistema LvS. En este caso, un reproductor de subtítulos como los mencionados no sería suficiente y necesitaríamos un editor de subtítulos. Los existentes en el mercado, hasta el momento, iban dirigidos a la subtitulación profesional (FAB subtitler, EZTitles, Scan Titling, Spot On) o a la formación para la subtitulación profesional (Subtitle Workshop, Subtitul@m), pero no existía ninguna herramienta específica para elaborar subtítulos en un entorno de aprendizaje de idiomas. El

proyecto LeViS (<http://levis.cti.gr>) ha subsanado esta carencia y el sistema LvS es el resultado: un editor de subtítulos gratuito e integrado en un entorno de aprendizaje de lengua.

El uso del editor abre un abanico de posibilidades para los docentes. Por ejemplo, Robin (2007) sugiere que los docentes graben videos en los que se puedan añadir subtítulos propios, ya sean en la lengua del estudiante, en la lengua de estudio o bien subtítulos a modo de glosario en ambas lenguas. Aunque no es necesario grabar los videos, puesto que hoy en día se pueden descargar clips de sitios web como You Tube o bien extraer clips breves de películas en DVD, práctica que en España está permitida si el clip tiene una duración de hasta 3 minutos y se utiliza con fines docentes. A los estudiantes de nivel inicial se les puede pedir que ordenen una lista de subtítulos desordenados y los incluyan en el lugar correspondiente. A los estudiantes de nivel medio se les puede proponer que rellenen espacios en blanco en subtítulos ya preparados, o bien que utilicen el espacio de los subtítulos para describir las escenas del video, describir a los personajes, etc. por ejemplo. A los estudiantes de nivel superior se les puede pedir que creen los subtítulos a partir del audio del clip, o bien ver el clip en su lengua materna y pedirles que propongan una traducción a la lengua extranjera. Las características técnicas de la subtitulación, que limitan el espacio a un número máximo de caracteres y a dividir la información en subtítulos, son muy apropiadas para que los estudiantes tengan que desarrollar su capacidad de síntesis y a encontrar los términos más precisos (Sokoli, 2006). El sistema LVS sería idóneo para estos tipos de actividades.

LvS se introdujo en cursos de aprendizaje de 8 idiomas en las 6 universidades que formaron parte del proyecto LeViS y se utilizó por 104 estudiantes y 12 profesores. Al final de la implementación en clase se realizó un cuestionario para examinar su recepción por parte de los alumnos y los profesores. Según el informe de evaluación final (Fountana et al.,

2008), todos los profesores y la mayoría de los alumnos opinaron que LvS es una herramienta muy útil para el aprendizaje de idiomas y que les gustaría integrarlo en sus clases en el futuro.

Bravo (2008), que utilizó LvS para su investigación sobre la subtitulación en el aprendizaje de idiomas, concluyó que “students were able to make sense of the new language items and later capable of using them” (ibid: 198).

## **2. El entorno LvS**

LvS (Learning via Subtitling) es una herramienta de subtitulación para la enseñanza de lenguas creada en el marco del Programa Sócrates/Lingua II de la Dirección General para la Educación y la Cultura de la Comisión Europea. Es un proyecto que se ha llevado a cabo entre 2006 y 2008 y en el que han participado investigadores de las siguientes universidades: Hellenic Open University (HOU) de Grecia, el Research Academic Computer Technology Institute (CTI) de Grecia, Transilvania University of Brasov (UTBv) de Rumanía, University of the Algarve (UALG) de Portugal, Roehampton University de Reino Unido, University of Pecs de Hungría y la Universidad Autónoma de Barcelona. El programa y el manual de uso se pueden descargar gratuitamente de <http://levis.cti.gr>.

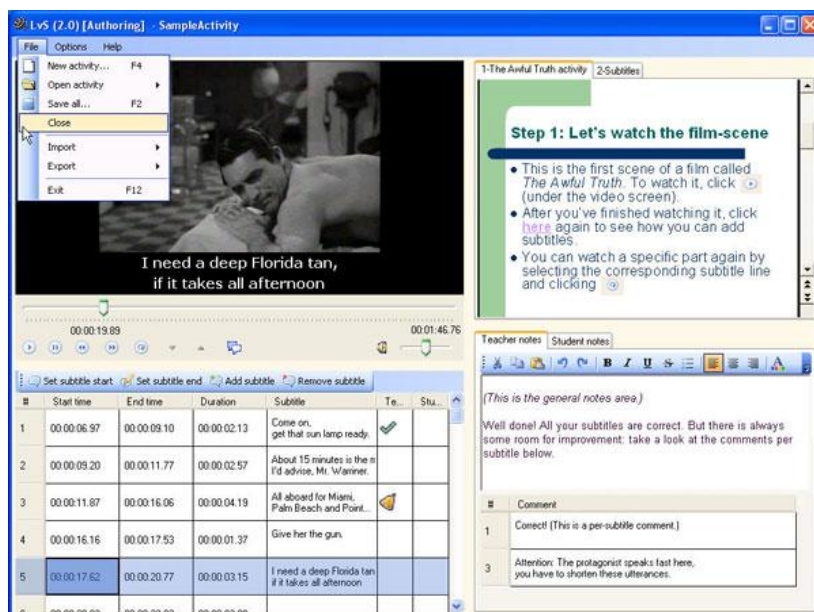
El sistema LvS integra los componentes que hemos comentado hasta ahora: uso de materiales auténticos + uso de video + uso de ordenador + uso de subtítulos. Además, incorpora elementos tradicionales del aprendizaje de lenguas como es un espacio para los materiales didácticos escritos de los docentes y un bloc de notas para los estudiantes. El material didáctico escrito permite presentar y dirigir las tareas, así como solventar hipotéticas dificultades de comprensión del vídeo que puedan tener los estudiantes. Es un

entorno fácil de utilizar y atractivo para los estudiantes, donde los docentes pueden presentar videos y actividades adecuadas al nivel de los estudiantes, y estos pueden realizarlas a su ritmo. Otra interesante ventaja del uso de un entorno de este tipo es que permite que los estudiantes se centren en una tarea concreta cuando ven el video. Cuando se utiliza en clase solo el video, puede suceder que los estudiantes obtengan una idea general de lo que han visto sin un foco de interés específico. Sin embargo, en este entorno el docente determina cuál es el foco de interés a través de los subtítulos.

En un mismo entorno se trabajan las competencias de comprensión escrita y oral, y la expresión escrita. La expresión oral puede desarrollarse también si la actividad se realiza en grupo y los estudiantes tienen que expresarse en la lengua extranjera. Por ejemplo, las actividades de subtitulación se pueden combinar con tareas de expresión oral: se puede organizar un debate sobre la noticia que ven en pantalla, hablar sobre los personajes de la noticia, etc. Incluso se puede preparar una escenificación de la noticia por parte de los estudiantes después del ejercicio (Mendoza 2004).

En este apartado procederemos a explicar las características del entorno Lvs. Este programa integra los componentes que hemos comentado hasta ahora: uso de materiales auténticos + uso de video + uso de ordenador + uso de subtítulos. Además, incorpora elementos tradicionales del aprendizaje de lenguas como es un espacio para los materiales didácticos escritos de los docentes y un bloc de notas para los estudiantes. Para ello, el programa cuenta con cuatro áreas básicas: reproductor multimedia, visor de documentos, editor de subtítulos y área de notas, como puede verse en la siguiente figura:

**Figura 1.** Interfaz del programa



En el reproductor multimedia (cuadrante superior izquierdo de la pantalla) se hallan los botones tradicionales de visionado de un reproductor de video (ver, pausar, retroceder y avanzar la película). En el visor de documentos (cuadrante superior derecho), los docentes cuelgan materiales didácticos para la realización de las actividades, como por ejemplo, instrucciones para realizar la actividad, información sobre el clip, ejercicios, etc. En el editor de subtítulos (cuadrante inferior izquierdo), el estudiante puede editar y gestionar los subtítulos. Por último, en el área de notas (cuadrante inferior derecho), estudiante y profesor pueden intercambiar comentarios.

En el editor de subtítulos los estudiantes pueden crear subtítulos nuevos en el archivo de subtítulos haciendo clic sobre los botones “Tiempo de entrada” y “Tiempo de salida” a fin de establecer el tiempo en que desean que aparezca y desaparezca el subtítulo, respectivamente. Este proceso se denomina "cueing" (pautado). El pautado lo realiza el estudiante o el profesor en función del diseño y de los objetivos de la actividad. Si el profesor desea reducir los aspectos técnicos de la subtitulación o incidir en los aspectos lingüísticos del subtítulo puede proporcionar al estudiante un archivo de subtítulos con los tiempos de entrada y de salida ya establecidos.

En la parte de redacción del texto de los subtítulos, hay que tener en cuenta las características técnicas y lingüísticas de los mismos. En ese sentido, el programa LvS calcula de manera automática el número de caracteres introducido en cada subtítulo: si excede las restricciones establecidas de espacio y tiempo, el texto aparece en rojo. Esta función sirve para que el estudiante pueda modificar el subtítulo creado ajustándolo a las pautas requeridas (bien reformulando el texto para corregir el número de caracteres, bien utilizando los botones "Modificar tiempo de entrada" y "Modificar tiempo de salida para corregir los tiempos de entrada y salida de los subtítulos). No obstante, cabe destacar que aunque el estudiante no modifique el subtítulo, éste se puede visionar igualmente en el reproductor multimedia y no afecta al archivo de subtítulos, que se puede usar y guardar.

En relación con las columnas de comentarios, la columna de los estudiantes es especialmente útil para reflejar las dudas concretas que éstos se plantean en la elaboración del subtítulo seleccionado. La columna del profesor, por otra parte, presenta un desplegable con varios iconos y el profesor puede marcar la línea del subtítulo con un icono concreto ("bien hecho", "aviso", etc.) y, cuando el estudiante hace clic sobre el icono, accede al área de notas donde puede leer los comentarios del profesor: corrección de subtítulos, sugerencias sobre soluciones diferentes, advertencias sobre errores de diferente tipo, etc.

Finalmente, el programa presenta la opción de acceder al visionado de un fragmento concreto del clip: haciendo doble clic sobre el número de un subtítulo (primera columna), el clip avanza o retrocede hasta el "tiempo actual" correspondiente y permite al estudiante ver y escuchar únicamente el fragmento en que aparece el subtítulo seleccionado.

### **3. El uso de noticias con Lvs: una experiencia didáctica**

En este apartado presentamos una actividad realizada con LvS en la que se utiliza un video de noticias y la actividad ha sido creada para trabajar distintas competencias en la formación de lengua extranjera para traductores. Describiremos el contexto académico y el perfil de los estudiantes, el objetivo general de la actividad y las competencias que se trabajan, los materiales requeridos para trabajar con LvS y la metodología docente empleada.

### *3.1. Contexto académico y perfil de los estudiantes*

La actividad se enmarca en la asignatura de Italiano C5 de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. El principal objetivo de esta asignatura es preparar al alumno para la traducción de textos de la lengua italiana. En esta asignatura, además de repasar y perfeccionar los conocimientos lingüísticos adquiridos en años anteriores, el alumno se inicia en la comprensión, identificación y caracterización de las diversas tipologías de textos en italiano, en concreto, de los textos argumentativos e instructivos.

En relación con el perfil del estudiante, cabe señalar que esta actividad se realiza en el tercer año de la licenciatura con estudiantes que al inicio de su formación universitaria no tenían ningún conocimiento de lengua italiana y, por ello, en esta asignatura el nivel de lengua extranjera de los estudiantes corresponde a un nivel intermedio.

### *3.2. Objetivo general de la actividad y competencias*

El objetivo general de la actividad con LvS es reconocer las diferencias textuales entre textos instructivos con función apelativa y textos informativos que giran sobre un mismo tema. Esta actividad se realiza hacia mediados de curso y previamente los alumnos ya se han iniciado en el manejo del programa y han realizado diversas tareas de subtitulación o transcripción.

En relación con las competencias, esta actividad con LvS comprende diversas tareas en las que se trabajan varias competencias de la L2: tres competencias específicas y una competencia transversal o genérica. Las competencias que se quieren trabajar mediante esta actividad y los indicadores de dichas competencias, es decir, la descripción de la misma o los resultados observables que esperamos obtener en los estudiantes, son las que se refieren en la siguiente tabla:

**Figura 2.** Competencias e indicadores de la actividad.

Competencias	Tipo	Indicadores de la competencia
Comprender textos orales	específica	1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística para comprender textos audiovisuales.
Producir textos escritos	específica	1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para subtitular con corrección gramatical en italiano estándar. 2. Identificar las características textuales de los textos instructivos con función apelativa y de los textos informativos. 3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para comentar con claridad y corrección gramatical diferentes tipos de textos utilizando el metalenguaje adecuadamente.
Producir textos orales	específica	1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística para comunicar oralmente con fluidez, corrección gramatical y con los registros adecuados.
Aprender de	transversal	1. Utilizar eficazmente el uso de recursos bibliográficos específicos



manera estratégica y autónoma		del italiano para resolver los problemas lingüísticos y de referencias culturales de los textos audiovisuales.  2. Desarrollar el espíritu crítico justificando con argumentos las propias decisiones.
-------------------------------------	--	--

### 3.3. Materiales

Antes de realizar la actividad en clase, el docente tiene que prepararla e introducirla en el entorno de LvS. Para crear esta actividad el docente necesita:

A) Un archivo multimedia que contiene dos clips. El primero es un spot publicitario del partido PD (Partito Democratico) en el que se pide el voto a los ciudadanos para las elecciones primarias, es decir, un clip instructivo con función claramente apelativa; el segundo clip corresponde a un corte informativo sobre el resultado de las elecciones primarias del PD, es decir, un clip informativo. Cabe señalar que la duración total de ambos clips es breve (2' 03'') y esta circunstancia permite que los estudiantes puedan visionar el clip varias veces sin que resulte una tarea pesada, además de garantizar que la ejecución de otras tareas asociadas al clip puedan realizarse en horario de clase. Ambos clips pueden descargarse gratuitamente de You Tube.

B) Cuatro documentos de guía de la actividad con diferentes funciones:

- Documento en formato .ppt con la portada de la actividad LvS. Este documento sirve a modo de presentación de la actividad y contiene el título de la misma indicando al estudiante que la actividad se centra en las elecciones primarias del PD.

- Documento en formato .ppt con las instrucciones para realizar la actividad. Este documento contiene las instrucciones para realizar las diferentes tareas que presenta la actividad.
- Documento en formato .ppt con las instrucciones para crear subtítulos. Este documento sirve de apoyo a los estudiantes para realizar la tarea de subtitulación puesto que contiene una descripción y explicación de las pautas lingüísticas y técnicas específicas para subtitular. Es un documento genérico en la medida en que no se adscribe a ninguna actividad específica de LvS sino que sirve para cualquier actividad en la que haya que subtitular.
- Documento en formato .rtf con las instrucciones para realizar un análisis contrastivo de los clips. Este documento indica al estudiante qué elementos lingüísticos y textuales tiene que contemplar para realizar adecuadamente el análisis de ambos clips. El análisis escrito se realiza en este mismo documento.

C) Un archivo de subtítulos en formato .srt con los tiempos de entrada y salida de los subtítulos y sin texto. La presencia de los tiempos de entrada y salida de los subtítulos obedece a los objetivos de la actividad ya que lo que interesa es que el estudiante trabaje la competencia de producción escrita, es decir, que se centre únicamente en escribir el texto sin tener que preocuparse de cuándo aparecen y desaparecen los subtítulos.

Una vez tenemos todos estos materiales por separado, se abre la aplicación LvS en el modo “autoría” e importamos uno por uno los archivos que, automáticamente, aparecerán en sus correspondientes áreas: el archivo multimedia en el reproductor; los documentos en el visor de documentos y el archivo de subtítulos en el editor de subtítulos. Una vez tengamos todos los archivos abiertos se procede a exportar la actividad en un único archivo con formato .lvs. El programa compacta todos los archivos y los “transforma” en un único archivo de manera que

cuando los estudiantes tienen que abrir la actividad simplemente hacen clic sobre el icono del archivo .lvs y se abren todos los documentos en la interfaz del programa.

### *3.4. Metodología docente: descripción de la actividad*

Para realizar la actividad, los estudiantes, en primer lugar, abren el archivo .lvs y leen las instrucciones de la actividad en el visor de documentos. En esta actividad se realizan tres tareas específicas para trabajar las competencias señaladas anteriormente.

Tarea 1: los estudiantes subtitulan en italiano el video con los dos clips. Para ello pueden visionar los clips cuantas veces sea necesario y realizar búsquedas en Internet para resolver los problemas de referencias culturales, comprensión y redacción que se les planteen. Asimismo, los estudiantes disponen del documento preparado por el profesor que les solventa las dudas en relación con la creación de subtítulos. Esta tarea se realiza de manera individual e implica a tres competencias: tienen que comprender el video (comprensión de textos orales), tienen que subtitularlo (producción de textos escritos) y tienen que ser capaces de efectuar búsquedas eficaces para resolver problemas de comprensión o reexpresión (búsquedas eficaces). Aunque esta tarea comprenda la ejercitación de tres competencias distintas, el uso de LvS facilita la tarea puesto que la interfaz del programa permite utilizar contemporáneamente los materiales y medios necesarios para que los estudiantes puedan aplicar cómodamente sus conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística, además de ejercitar su destreza para resolver de manera eficaz problemas lingüísticos y culturales, a partir de información oral (lo que se oye en los videos) de información visual (lo que se deduce a partir de las imágenes) y de información bibliográfica (conexión a Internet).

Tarea 2: los estudiantes realizan un análisis textual de tipo contrastivo. Los estudiantes comparan ambos clips para establecer y describir las diferencias textuales entre ambos. Para ello, disponen del documento de instrucciones con preguntas concretas que guía y facilita el análisis. Esta tarea se realiza en parejas porque implica principalmente a la competencia de producción escrita en italiano con la dificultad añadida de ser capaces de utilizar correctamente el metalenguaje. Desde ese punto de vista, trabajar en parejas estimula el intercambio de información y relativiza la dificultad de la tarea ya que el resultado de la misma es una responsabilidad compartida. En esta tarea el uso de LvS puede parecer secundario puesto que los estudiantes deben trabajar en un único documento de Word para aplicar principalmente conocimientos textuales y ejercitar la producción y el uso del metalenguaje en italiano. Sin embargo, cabe destacar que para que los estudiantes elaboren un texto conjunto de manera eficaz, tienen que recurrir necesariamente al visionado de los videos y a la revisión de sus propios subtítulos, para poder consensuar un único análisis textual. Desde este punto de vista, la interfaz de LvS facilita el intercambio de información y opinión entre las parejas.

Tarea 3: puesta en común de los resultados. En primer lugar se procede a la corrección de los subtítulos de los dos clips. Si el ordenador del profesor dispone de proyector, se carga en el ordenador del profesor el archivo de un estudiante que se ofrece de manera voluntaria para presentar su trabajo a la clase. Se visiona en el proyector el primer clip con los subtítulos y toda la clase interviene sugiriendo cambios, modificaciones y realizando otras propuestas que deben ser convenientemente justificadas. Se hace la misma tarea con el segundo clip y con otro estudiante.

En último lugar, se procede a la corrección del análisis contrastivo. Se proyecta el texto y una pareja de estudiantes realiza el análisis contrastivo de los dos clips. También en

este caso, la clase interviene añadiendo o suprimiendo información y realizando otras propuestas que deben ser convenientemente justificadas.

Esta es una tarea en grupo donde se trabaja la competencia de producción oral ya que los estudiantes se tienen que comunicar en italiano pero en la que sobre todo se trabaja el espíritu crítico de los estudiantes al tener que justificar las críticas y sugerencias que se realizan en la presentación de las tareas anteriores.

Para finalizar, en ambas correcciones, el profesor remarca los aciertos y errores que puedan ser de mayor utilidad al grupo; si es necesario, el profesor procede a una sistematización o un repaso de aquellos elementos que hayan causado mayor dificultad a los estudiantes. Llegados a este punto, los estudiantes han podido trabajar todas las competencias que se proponían al inicio de la actividad, con la sensación de que han realizado un trabajo “profesional” en la medida que han llevado a cabo la subtitulación de un producto que bien hubiera podido ser un encargo profesional, a partir de materiales reales y aplicando, no sólo competencias específicas del traductor, como son comprender y producir textos y resolver problemas lingüísticos, sino también competencias transversales como son reflexionar y justificar sus propias decisiones como futuros traductores. En ese sentido, LvS resulta una herramienta idónea para trabajar contemporáneamente dichas competencias. Puede verse con más detalle toda la actividad en el anexo 1 al final del artículo.

Al final de esta actividad, los estudiantes no sólo han alcanzado el objetivo general de la misma: reconocer las diferencias textuales entre textos instructivos con función apelativa y textos informativos sino que, además, el hecho de haber trabajado con materiales diversos: video, subtítulos y texto, todos ellos relacionados con un tema de actualidad en la lengua de aprendizaje, provoca interés y curiosidad en relación con la lengua y la cultura extranjera.

#### **4. Conclusiones**

Las conclusiones de nuestro trabajo se centran en las ventajas del uso de videos informativos en el aprendizaje de la lengua extranjera, las ventajas de la subtitulación en el aprendizaje de la lengua extranjera y la idoneidad del programa LvS en el aprendizaje de la lengua extranjera.

#### *4.1. Las ventajas del uso de videos informativos en el aprendizaje de la lengua extranjera*

La utilización de videos es una técnica adecuada para el aprendizaje de lenguas y la práctica de la traducción puesto que ofrece información verbal y no verbal. Sin embargo, como ya se ha referido anteriormente, no todos los materiales audiovisuales son adecuados para la formación en lengua extranjera. En ese sentido queremos destacar la utilidad del uso de videos informativos puesto que en nuestra experiencia hemos podido constatar que:

- a. Puesto que los contenidos de los videos informativos suelen girar en torno a temas de actualidad, esta circunstancia permite acelerar e intensificar la toma de contacto del estudiante con la cultura de partida. Como hemos visto, el trabajo con un video de corte informativo de actualidad, también puede tomarse como punto de partida para profundizar y ampliar información sobre cuestiones de orden político y/o cultural de la lengua extranjera favoreciendo la adquisición de elementos socioculturales por parte del alumno.
- b. Son materiales breves (2/3m máximo) y por ello favorecen la comprensión y la realización de actividades relacionadas en clase.
- c. El registro de lengua es estándar aunque se trata de un medio oral. Las diferencias de variación lingüística que podemos hallar en los videos suelen restringirse a un ámbito

fonético y no afectan a estructuras morfosintácticas ni a realizaciones dialectales que dificultarían la comprensión a los alumnos.

#### *4.2. Las ventajas de la subtitulación en el aprendizaje de la lengua extranjera*

A partir de esta experiencia, hemos podido observar que:

- a. Las características técnicas y ortotipográficas de la subtitulación (sincronización entre imágenes y subtítulos, número máximo de caracteres, división en subtítulos, etc) potencian diversas habilidades lingüísticas ya que obliga al estudiante a desarrollar una mayor capacidad para la síntesis y la paráfrasis, seleccionar entre información relevante e información redundante, etc.
- b. El uso de videos informativos se suele incluir en los cursos avanzados ya que la velocidad discursiva dificulta la comprensión en los estudiantes de niveles básicos de aprendizaje, causando frustración en los mismos. Sin embargo, el uso de subtítulos permite diseñar actividades con videos desde los primeros años de formación ya que estos pueden servir de material de apoyo para la comprensión en pasajes del video especialmente difíciles de entender por el estudiante.

#### *4.3. La idoneidad del programa LvS en el aprendizaje de la lengua extranjera*

LvS es un programa que integra videos y subtitulación, junto a otros recursos didácticos más tradicionales tales como los ejercicios, las valoraciones del profesor, notas de los estudiantes, etc. Desde ese punto de vista, las características técnicas del programa y la diversidad de materiales que confluyen en LvS nos han permitido valorar:

- a. La ventaja de poder trabajar varias competencias con un único archivo en el que se incluyen actividades diversas.
- b. La posibilidad de empleo de diferentes metodologías y técnicas de enseñanza y aprendizaje, algunas en la actividad presentada o en otras: ejercicios de comprensión, documentación, subtitulación, transcripción, traducción, segmentación de los textos en ideas principales y secundarias, ejercicios gramaticales (completar, transformar, etc), ejercicios de identificación de errores, de identificación de tipos textuales, vaciados terminológicos, análisis de estructuras morfosintácticas, etc.
- c. La posibilidad de desarrollar todas las competencias específicas y transversales que conforman el itinerario formativo de los estudiantes de lengua extranjera, en particular: competencia oral; competencia escrita y competencia sociocultural; razonar críticamente, trabajar en equipo, aprender de manera estratégica y autónoma, etc.
- d. La versatilidad en la planificación de diferentes modalidades formativas: dirigida, supervisada, autónoma, etc.

## 5. Referencias

- Adair-Hauck, B.; Willingham-McLain, L. & Youngs, B. (1999). «Evaluating the integration of technology and Second Language Learning». *Calico Journal* n17 v2: 269-306
- Baltova, I. (1999). "Multisensory language teaching in a multidimensional curriculum: The use of authentic bimodal video in core French" *Canadian Modern Language Review* 56-1: 32-48.
- Bravo, C. (2008). *Putting the reader in the picture: screen translation and foreign language learning*. <<http://www.tesisenxarxa.net/TDX-0123109-134524/>>
- Brinton, D.M. 1991."The use of media in language teaching". En M. Celce-Murcia, ed. *Teaching English as a Second or Foreign Language*. Boston: Heinle and Heinle Publishers: 454-471.
- Chun, D., & Plass, J. (1996). «Effects of multimedia annotations on vocabulary acquisition». *Modern Language Journal*, 80(2): 183-198.



Ciccone, A. (1995). «Teaching with authentic video: Theory and practice». En H. Eckman et al (eds.), *Second Language Acquisition Theory and Pedagogy*, Lawrence Earlbaum Associates: 203-216.

Chapelle, C. (1990). «The discourse of computer-assisted language learning: Toward a context for descriptive research». *TESOL Quarterly*, 24(2): 199-225.

Chapelle, C. (1994). « CALL activities: Are they all the same? *System*, 22(1): 33-45.

Chapelle, C. (1997). «CALL in the year 2000: Still in search of research paradigms?» *Language Learning and Technology*, 1(1): 19-43.

Dunkel, P. (1991). «Computerized testing of nonparticipatory L2 listening comprehension proficiency: An ESL prototype development effort». *Modern Language Journal*, 75(1): 64-73.

DuVerlie, Claude A. (1988). «Satellite-assisted instruction for foreign languages: An emerging model in French». *ADFL Bulletin*, 19, (3): 28-31.

Fountana, M & Egarchou, D. (2008) *LeViS Evaluation Report*. Informe no publicado, disponible en <http://levis.cti.gr>

Gambier, Y. (2007) «Sous-titrage et apprentissage des langues» *Lingüística Antwerpiensia*, 6: 97-113.

Gruba, P. (2007) «Decoding visual elements in digitised foreign newscasts». In Atkinson, R.J., McBeath, C., Soong, S. K. A. & Cheers, C. (Eds) (2007). *ICT: Providing choices for learners and learning. Proceedings ascilite Singapore 2007*. Centre for Educational Development, Nanyang Technological University, Singapore, 2-5 December. <http://www.ascilite.org.au/conferences/singapore07/procs/>. 347-356

Hedderich, N. (1993) «Instructional and Authentic Video in Language for Special Purposes Courses: The case of German». *Journal of Langauge for Internationa Business*, 4,2 (1993): 15-20

Hoven, D. (1999). «A model for listening and viewing comprehension in multimedia environments». *Language Learning and Technology*, 3(1): 88-103.

Johnson, M. & Van Iten, H. (1984). «An attempt at televised foreign language instruction». *ADFL Bulletin*, 16, (1): 35-38.

King, J. (2002). «Using DVD Feature Films in the EFL Classroom». *Computer Assisted Language Learning*, v15: 509-523.

Kramsch, C., & Andersen, R. (1999). «Teaching text and context through multimedia». *Language Learning and Technology*, 2(2): 31-42.

Krashen, S., & Terrell, T. (1983). *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. Rowley, MA: Newbury House Publishers.

Liu, M.; Moore, Z.; Graham, L.; Lee, S. (2002). «A Look at the Research on Computer-Based Technology Use in Second Language Learning: A Review of the Literature from 1990-2000». *Journal of Research on Technology in Education*, v34 n3: 250-73

Manning, J. L. (1988). «Using TV/video as primary text in a foreign language classroom at the University of Colorado, Denver». *Foreign Language Annals*, 21: 455-461.

Mendoza, L. (2004), «The use of video in the foreign language classroom». *ReLingüística aplicada* 2, Universidad Autónoma metropolitana, México  
<[http://relinguistica.azc.uam.mx/no002/articulos/02\(lucila\).htm](http://relinguistica.azc.uam.mx/no002/articulos/02(lucila).htm)>

Nunan, D. (1999). *Second Language Teaching and Learning*. Boston: Heinle and Heinle Publishers.

Robin, R. (2007) «Commentary: Learner-based listening and technological authenticity». *Language Learning & Technology* v.11 n1: 109-115

Sokoli, S. (2006) «Learning via Subtitling (LvS): A tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling» in Carroll M. and H. Gerzymisch-Arbogast (eds) Audiovisual Translation Scenarios: *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences* MuTra: 1-5 May 2006  
<[http://www.euroconferences.info/proceedings/2006\\_Proceedings/2006\\_Sokoli\\_Stravoula.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Sokoli_Stravoula.pdf)>

## Anexo 1

<b>Asignatura: Italiano C5 - Unidad didáctica 6: Tipos textuales – Autor: Lupe Romero</b> <b>Objetivo general: Reconocer las diferencias textuales entre textos instructivos con función apelativa y textos informativos que giran sobre un mismo tema.</b>		
<b>Materiales de LvS</b>	<b>Descripción de los materiales</b>	
Clips: “Primarie_PD_1e2” Duración: 2’ 03”.	Clip 1: spot publicitario del partido PD en el que se pide el voto a los ciudadanos para las elecciones primarias. Clip 2: corte informativo sobre el resultado de las elecciones primarias del PD.	
Doc.: “Filmati_sottotitoli”	Documento en formato “SRT” con los tiempos de entrada y salida de los subtítulos.	
Doc.1 “Le primarie del PD”	Documento en formato “PPT” con la portada de la actividad LvS.	
Doc.2: “Istruzioni”	Documento en formato “PPT” con las instrucciones para realizar la actividad.	
Doc.3: “Istruzioni_sottotitoli”	Documento en formato “PPT” con las instrucciones para crear subtítulos.	
Doc.4: “Analisi_Filmati”	Documento en formato “RTF” con las instrucciones para realizar el análisis contrastivo de los clips.	
<b>Competencias</b>	<b>Indicadores de la competencia</b>	<b>Metodología docente</b>
Comprender textos orales	- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística para comprender textos audiovisuales.	Descripción de la actividad con LvS: visionado de un video con 2 clips y timing predeterminado por el profesor. Los estudiantes subtitulan los clips, para ello, pueden visionar los clips cuantas veces sea necesario y realizar búsquedas en Internet para resolver los problemas de referencias culturales, comprensión y redacción que se les planteen. Asimismo, los estudiantes disponen de un documento preparado por el profesor que les solventa las dudas en relación con la creación de subtítulos. Actividad individual, presencial y escrita. 1 hora.
Producir textos escritos	- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para subtitular con corrección gramatical en italiano estándar.	
Aprender de manera estratégica y autónoma	- Utilizar eficazmente el uso de recursos bibliográficos específicos del italiano para resolver los problemas lingüísticos y de referencias culturales de los textos audiovisuales.	
Producir textos escritos	- Identificar las características textuales de los textos instructivos con función apelativa y de los textos informativos. - Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para comentar con claridad y corrección gramatical diferentes tipos de textos utilizando el metalenguaje adecuadamente.	Descripción de la actividad con LvS: análisis textual de tipo contrastivo. Los estudiantes comparan ambos clips para establecer y describir las diferencias textuales entre ambos, para ello, disponen de un documento de instrucciones con preguntas concretas que guía y facilita el análisis. Actividad en parejas, presencial y escrita. 1 hora.
Aprender de manera estratégica y autónoma	- Desarrollar el espíritu crítico justificando con argumentos las propias decisiones.	Descripción de la actividad con LvS: puesta en común de los resultados. En primer lugar se procede a la corrección de los subtítulos de los dos clips. Se carga en el ordenador del profesor el archivo de un estudiante que se ofrece de manera voluntaria para presentar su trabajo a la clase. Se visiona en el proyector el primer clip con los subtítulos y toda la clase interviene sugiriendo cambios, modificaciones y realizando otras propuestas que deben ser convenientemente justificadas. Se hace la misma tarea con el segundo clip y con otro estudiante.  Para finalizar se procede a la corrección del análisis contrastivo. Se proyecta el texto y una pareja de estudiantes realiza el análisis contrastivo de los dos clips. También en este caso, la clase interviene añadiendo o suprimiendo información y realizando otras propuestas que deben ser convenientemente justificadas.  En ambas correcciones, el profesor remarca los aciertos y errores que puedan ser de mayor utilidad al grupo; si es necesario, el profesor procede a una sistematización o un repaso de aquellos elementos que hayan causado mayor dificultad a los estudiantes. Actividad en grupo, presencial y oral. 1 hora.
Producir textos orales	- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística para comunicar oralmente con fluidez, corrección gramatical y con los registros adecuados.	

